



СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В УЗБЕКСКИХ ВЕРСИЯХ РОМАНОВ «ИДИОТ» И «БРАТЬЯ КАРАМАЗОВЫ»

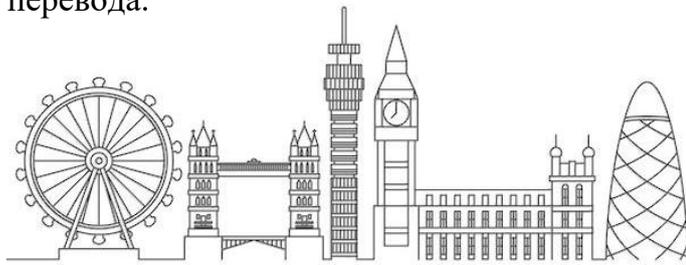
Раджабова Наргиз Файзуллаевна
магистрант университета Туран

Аннотация. В статье рассматриваются особенности переводческих решений в узбекских версиях романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и «Братья Карамазовы». Основное внимание уделяется сравнительному анализу способов передачи сложной философско-психологической проблематики, полифонической структуры и индивидуального авторского стиля писателя. Анализируются лексические, семантические и синтаксические трансформации, используемые при переводе художественного текста с русского языка на узбекский. Особое место занимает исследование передачи религиозно-нравственной лексики, внутреннего монолога и эмоционально-экспрессивной речи персонажей. Сопоставление переводческих решений позволяет выявить как общие стратегии, так и различия в подходах к интерпретации оригинального текста. Полученные результаты способствуют более глубокому пониманию специфики художественного перевода произведений Ф. М. Достоевского на узбекский язык и могут быть использованы в теории и практике литературного перевода.

Ключевые слова. художественный перевод, переводческие решения, переводческие трансформации, Ф. М. Достоевский, узбекский перевод, полифония, философский дискурс, сравнительный анализ.

Введение. В современной теории и практике художественного перевода особое значение приобретает сравнительное изучение переводческих решений при передаче классических произведений мировой литературы на национальные языки. Романы Ф. М. Достоевского «Идиот» и «Братья Карамазовы» отличаются сложной философско-психологической проблематикой, полифонической структурой и насыщенностью религиозно-нравственными концептами. Анализ узбекских версий данных произведений позволяет выявить особенности интерпретации авторского идиостиля, а также определить степень сохранения смысловых и культурных доминант оригинала. В этой связи сравнительный анализ переводческих решений представляется актуальным и востребованным направлением современного переводоведения.

Целью исследования является сравнительный анализ переводческих решений в узбекских версиях романов «Идиот» и «Братья Карамазовы». Для достижения поставленной цели предполагается выявить основные переводческие стратегии, проанализировать семантические и стилистические трансформации, а также определить удачные и проблемные аспекты перевода.





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

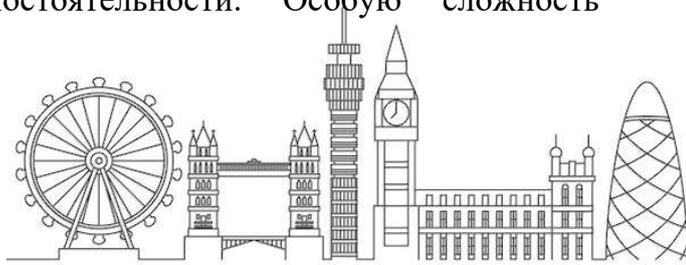
Материалом исследования послужили узбекские переводы указанных романов. В работе применяются методы когнитивного анализа, теория концептуальной метафоры и лингвокультурологический анализ, позволяющие раскрыть глубинные смысловые и культурные особенности переводческого процесса.

В теории перевода понятие переводческого решения рассматривается как осознанный выбор переводчиком языковых и стилистических средств для адекватной передачи содержания, формы и функционального назначения исходного текста. Переводческое решение определяется совокупностью факторов, включая тип текста, жанровые особенности, культурный контекст и коммуникативную установку. В художественном переводе данное понятие приобретает особую значимость, поскольку переводчик выступает не только как посредник между языками, но и как интерпретатор авторского замысла. Выбор того или иного решения напрямую влияет на степень эквивалентности перевода и сохранение идиостиля автора.

Переводческие трансформации представляют собой приёмы изменения структуры и содержания текста, направленные на достижение адекватности перевода. В переводоведении выделяются лексические, грамматические, семантические и стилистические трансформации. К лексическим относятся заимствование, калькирование, конкретизация и генерализация; к грамматическим — перестановка, замена и членение предложений; семантические трансформации связаны с изменением объёма значения; стилистические — с адаптацией выразительных средств. Применение трансформаций является неизбежным при переводе художественных текстов, поскольку различия между языковыми системами и культурными традициями требуют гибкого подхода.

Философско-психологическая проза отличается глубиной смыслов, многослойностью и высокой степенью субъективности авторского повествования. В произведениях данного типа, в частности у Ф. М. Достоевского, важную роль играют внутренние монологи, диалогичность и полифония. Перевод подобных текстов требует от переводчика особой внимательности к семантическим оттенкам, эмоциональной насыщенности и концептуальной структуре произведения. Художественный перевод философско-психологической прозы предполагает не буквальное воспроизведение текста, а творческое осмысление и интерпретацию, направленные на сохранение идейного и эстетического воздействия оригинала на читателя.

Одной из ключевых особенностей романа «Идиот» является полифоническая организация текста, проявляющаяся в многообразии самостоятельных голосов персонажей и их мировоззренческих позиций. В узбекском переводе передача полифонии требует сохранения индивидуальных речевых характеристик героев, их эмоциональной и интонационной самостоятельности. Особую сложность





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

представляет перевод внутренних монологов, насыщенных психологическими колебаниями, разорванными синтаксическими конструкциями и экспрессивными повторами. Переводчик вынужден находить баланс между точной передачей содержания и адаптацией синтаксических структур к нормам узбекского языка, сохраняя при этом динамику мыслительного процесса персонажей.

Роман «Идиот» насыщен религиозно-нравственной лексикой, отражающей христианские идеи смирения, жертвенности, сострадания и духовного очищения. В узбекском переводе данные элементы требуют особого внимания, поскольку они связаны с культурно и конфессионально обусловленными концептами. Переводчик нередко прибегает к семантической адаптации, используя либо эквивалентные по значению лексемы, либо описательные конструкции для передачи религиозных понятий. Важно отметить, что успешные переводческие решения позволяют сохранить нравственную глубину оригинала, тогда как чрезмерная нейтрализация может привести к ослаблению философского звучания текста.

Лексико-стилистические трансформации играют значительную роль в узбекской версии романа «Идиот». Они включают замену разговорных и просторечных элементов, перестройку образных выражений, а также адаптацию фразеологии. В процессе перевода часто используются такие приёмы, как конкретизация, обобщение и стилистическое выравнивание. Эти трансформации обусловлены различиями между русской и узбекской языковыми системами, а также необходимостью сохранить художественную выразительность текста. В целом лексико-стилистические преобразования способствуют адекватной передаче эмоционального и психологического напряжения романа, обеспечивая его доступность для узбекского читателя при сохранении авторского замысла.

Роман «Братья Карамазовы» представляет собой сложное философско-художественное произведение, в котором диалог служит основным средством выражения идейного содержания. В узбекском переводе философские диалоги требуют особой точности и интерпретационной глубины, поскольку они отражают мировоззренческое противостояние героев и авторскую позицию. Переводчик сталкивается с необходимостью передать абстрактные категории, религиозно-философские рассуждения и логически насыщенные конструкции, не нарушая при этом связности и естественности текста на узбекском языке. Успешные переводческие решения обеспечивают сохранение смысловой напряжённости и идейной полифонии романа.

Важной особенностью романа является эмоциональная насыщенность речи персонажей, проявляющаяся в резких интонационных переходах, восклицаниях, повторах и экспрессивной лексике. Каждый из братьев Карамазовых обладает индивидуальным речевым стилем, отражающим его психологический тип и жизненную позицию. В узбекском переводе передача данной экспрессии достигается с помощью лексико-стилистических средств, усилительных





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

конструкций и интонационно окрашенных выражений. Переводчик стремится сохранить эмоциональную динамику оригинала, адаптируя её к нормам узбекского языка и национальным речевым традициям, что позволяет передать психологическую глубину образов.

Синтаксические и семантические преобразования играют значительную роль в процессе перевода романа «Братья Карамазовы». Сложные многочастные предложения, характерные для авторского стиля Достоевского, нередко подвергаются членению или перестройке в переводе с целью повышения ясности и читабельности текста. Семантические преобразования связаны с уточнением или расширением значения отдельных единиц, обусловленным различиями между языковыми системами. Подобные трансформации позволяют сохранить логическую структуру высказывания и идейную насыщенность текста, обеспечивая адекватное восприятие романа узбекским читателем при сохранении художественной и философской целостности оригинала.

Заключение. В ходе исследования был проведён сравнительный анализ переводческих решений в узбекских версиях романов Ф. М. Достоевского «Идиот» и «Братья Карамазовы». Установлено, что перевод философско-психологической прозы Достоевского представляет собой сложный многоуровневый процесс, требующий учёта не только языковых, но и культурно-концептуальных факторов. Анализ показал, что в узбекских переводах широко используются лексические, семантические и синтаксические трансформации, направленные на сохранение смысловой глубины, полифоничности и эмоциональной напряжённости оригинала.

Особое внимание уделяется передаче философских диалогов, внутреннего монолога и религиозно-нравственной лексики, что свидетельствует о стремлении переводчика сохранить идейное и эстетическое своеобразие произведений. В то же время выявлены отдельные случаи нейтрализации экспрессии, обусловленные различиями языковых систем. В целом результаты исследования подтверждают значимость сравнительного анализа переводческих решений для более глубокого понимания специфики художественного перевода и интерпретации классических текстов в межкультурном пространстве.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Достоевский Ф. М. Идиот. — М.: Художественная литература, 1983. — 640 с.
2. Достоевский Ф. М. Братья Карамазовы. — М.: Художественная литература, 1984. — 768 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.





MODERN PROBLEMS IN EDUCATION AND THEIR SCIENTIFIC SOLUTIONS

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М.: Международные отношения, 1975. — 240 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. — М.: Академия, 2001. — 320 с.
6. Телия В. Н. Русская фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
7. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград: Перемена, 2002. — 331 с.
8. Гафуров И. Таржима ва маъно муаммолари. — Тошкент: Гафур Гулом номидаги нашриёт, 2005. — 212 б.

